

المشكلات في ترجمة اللغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة لطلاب الصف  
الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسية 2015 - 2016

## البحث العلمي



قدمته

إحدى عافلا رزكا

رقم دفتر القيد: 210512075

كلية التربية قسم اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

2016



## الباب الأول

### المقدمة

#### ﴿أ﴾ خلفية البحث

الترجمة هي محاولة لتحويل ولاية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد التكافؤ التي لديها بنية الدلالي الذي يتناسب . في ترجمة سلسلة مستمرة من الأنشطة التي تبدأ من فهم معنى النص المصدر حتى عبارة هذا المعنى في اللغة الهدف. لذلك، الترجمة جوهرها عملية الكشف عن معاني ترسل في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقا للمعنى الوارد في اللغة المصدر . والترجمة يمكن أن تفسر على أنها محاولة للتعبير عن المعنى والقصد الواردة في اللغة المصدر مع ما يعادل أكثر دقة، واضحة وعادلة في اللغة الهدف. استخدام المصطلح الذي يعني الهدف لاقول لكم كيف جوانب الدقة في ترجمة أهمية.<sup>1</sup>

قبل الترجمة، قد يحتاج المترجم لقراءة نص اللغة المصدر بشكل عام. وبهذه الطريقة يمكن أن تساعد المترجم الحصول على أرضية مشتركة أو المعرفة المشتركة التي يمكن أن تجعل من الاسهل لفهم جوهر المسألة. مزيد من ترجمة النص تحليلها في العمق. كان المقصود من التحليل لادراك التعادل في المعنى الوارد في النص لغة مصدر للمطابقة لاحقا إلى اللغة المستهدفة. يحتاج مطابقة للنظر في الجانب اللغوي فحسب، ولكن أيضا الجوانب الثقافية. القيود التي سيواجهها المتعلقة اللغوية والثقافية الفجوة

<sup>1</sup> محمد. حك الفرس، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (باندوغ : رسدكري، 2011)،

ثنائية اللغة. التعديلات اللازمة في هذا الصدد. طالبت تدابير التكيف استراتيجية الترجمة المناسبة. وقد تم نقل عن طريق إعادة بناء رسالة نصية المصدر في ترجمة النص.

هناك بعض المشاكل التي غالبا ما يواجهها المترجم م من نشاط الترجمة نفسه أن من الصعب، والفرق كبير بين اللغة العربية والإندونيسية، وعدم التمكن من اللغة المترجم إلى المتلقي، مما تسبب في أعراض التدخل، وعدم وجود التمكن من الترجمة لنظرية الترجمة.<sup>2</sup> على الرغم من أن هناك عددا من القضايا، من ناحية أخرى هناك ترجمة للنصوص الدينية، بدءا من الكتاب المقدس القرآن الكريم، الحديث والتفسير حتى الكتب على الوعظ والأخلاق والكتاب الذي يدرس الفكر الإسلامي المختلفة. ولكن، من ناحية أخرى هناك ترجمة نوعية جيدة لأن العديد من القراء إليها، التي نشرتها مختلف دور النشر، والتي يقوم بها فريق من الخبراء لفترة طويلة. إذا كان استخدام مؤشرات التقييم المقترحة من قبل نيدا وتابر ( 1982: 172-173)، والعناصر التي تشير إلى جودة الترجمة. يعني أن ترجمة القرآن وترجمته نشرت قسم الدين 1993.<sup>3</sup>

الترجمة في البرامج التقليدية مكان الصدارة لقياس التحصيل العام للدارس في اللغة الأجنبية وإعطاء الدرجات النهائية بعد الإنتهاء من المقررات الدراسية. كما كانت تعد مقياسا للوصول إلى تحديد الكفاية اللغوية للدارس للانخراط في العاهد

<sup>2</sup> شهاب الدين، Penerjemah Arab Indonesia (Teori dan Praktek) (باندوغ: هو مانورا، 2005)،

والأقسام التي تعتمد الدراسة فيها على اللغات الأجنبية. أما في البلدان التي تقدمت فيها علوم اللغة وأساليب القياس والتقويم ووسائلها فإنها فقدت مواقعها التقليدية من حيث الاعتماد عليها بوصفهما وسيلتين صادقين للقياس والتقويم.<sup>4</sup>

والترجمة مقدرة تتطلب توافر مهارات خاصة وتخصصت عاليا. وهي باعتباره نشاطا فهي لا تنمي مهارات أساسية مثل الكلام والإستماع والقراءة والكتابة. ولقد ذهب بعض علماء اللغة في آرائه مذهباً عد فيه الترجمة من المعوقات التي تقف عائقاً أمام تعلم اللغة الأجنبية تعلماً سليماً من منظور أن تعلم اللغات عند علماء اللغة المحدثين يجب أن يتحاشى فيه تأثير التداخل وتأثير الدارس القومية في اللغة الهدف.<sup>5</sup>

تلجأ بعض المؤلفات إلى ترجمة كل ما يذكر باللغة العربية إلى لغة أجنبية، على مدى مراحل التعليم المختلفة. ولهذا الأسلوب عيومه أنه يصرف التعليم عن المعاناة التي يجب أن يعانها في فهم اللغة. وهي أمراً معدى عنه لمن يريد أن يتقدم في دراسة اللغة بسرعة.<sup>6</sup>

لدراسة الترجمة يشار إليها الآن بدراسات الترجمة، جذور أكثر عمقا في التاريخ من علم اللغة التطبيقي. فقد تغير نظريات الترجمة وعملياتها تغييراً كاملاً، وخضعت لمناقشات عديدة، بالعودة إلى الأزمنة الكلاسيكية، بشأن التي يجب أن يحاول المترجم

<sup>4</sup> محمد عبد الخالق محمد، اختبارات اللغة، 5

<sup>5</sup> نفس المرجع، 6

<sup>6</sup> محمد إسماعيل صيني، للنظرة العالمية: الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها، ( الرياض: جامعة الرياض،

في إطارها الالتزام بما يقال أو التدخل لجعل تدفق النص الجديد أكثر سلاسة أو تحقيق نفس الأثر مثل الأصل المترجم.<sup>7</sup>

هذا الأمر ليس سهلا بالتأكيد. كما أن الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة) تعد مستحيلة إذا كان الهدف هو ترجمة ذات معنى. يتضح هذا الأمر جليا عند ترجمة حتى أكثر العبارات مباشرة وبين لغتين متشابهتين.<sup>8</sup>

فمن المهم دراسة الترجمة من حيث المنتجين. ويعتبر هذا الجانب باعتباره جوهر نظرية الترجمة المرتبطة عمليات الترجمة والمنتجات وذلك للتغلب على مشكلة رداءة الترجمة.<sup>9</sup>

مواد تعليم اللغة العربية في المدارس العالية الحكومية واحدة من الذي ترجم العديد من القصير والطويل بناء الجملة. كما هو الحال في الأحاديث والموضوعات وفقا لاختيارات المناهج الدراسية. تدرس أيضا في ولاية الطبقة الحادي عشر في المدرسة المتوسطة الحكومية مع المواد اللغة العربية هي بسيطة نسبيا. ومع ذلك، فإن المعلومات المستقاة من مدرسي المواد باللغة العربية تقول بأن مهمة ترجمة اللغة العربية إلى المشاكل لا تزال تواجه الاندونيسية في اختيار الكلمات وهيكل الحكم أن لغة معينة. ويمكن أن يعزى صعوبة نص للمترجم مستويات القدرة، و آثار أمرين مترابطة. ويعتبر النص سهلة لأن الترجمة لديها مستوى جيد من القدرة مرة واحدة، أو يعتبر النص صعبة

<sup>7</sup> قاي كوك، علم اللغة التطبيقي، (بريطانيا)، 68.

<sup>8</sup> نفس المرجع

<sup>9</sup> شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek) (بانندوغ: هو مانورا، 2005)،



بسبب مستوى قدرة المترجم لا تزال منخفضة جدا. ومع ذلك، لأن الترجمة هي الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، ومستوى القدرة أن يكون عاملا حاسما في نجاح أو فشل ترجمة جرى. إذا كان لديها بالفعل ترجمة اختصاص شامل، والمشاكل التي تنشأ في الممارسة العملية يمكن أن تترجم من السهل التغلب عليها. خلاف ذلك، المترجمين المبتدئين الذين ترجمات لا تزال اختصاص محدود جدا من أنواع مختلفة من الصعوبات.<sup>10</sup>

بناء على المسائل السابقة، فهنا الباحثة انجذبت لتعمل البحث تحت الموضوع: "المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2015-2016"

### ﴿ب﴾ تحديد البحث

حددت الباحثة هذا البحث عن المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2015-2016.

## ﴿ج﴾ أسئلة البحث

تضع الباحثة أسئلة البحث كما يلي :

1. كيف كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2016-2015؟
2. كيف المشكلات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2016-2015؟
3. كيف محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2016-2015؟

## ﴿د﴾ أهداف البحث

من أهداف البحث التي أرادت الباحثة الوصول إليها كما يلي :

1. لمعرفة كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2016-2015
2. لمعرفة المشكلات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2016-2015



3. لمعرفة محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة التي يواجهها طلاب  
الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسة 2015-2016

### ﴿ ه ﴾ فوائد البحث

#### 1. فائدة نظرية

النتائج من هذا البحث ستكون مصدرا ومرجعا لتوسيع الثقافة العلمية  
وخاصة ما يتعلق بالمشكلات في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة لطلاب  
الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسية 2015-2016

#### 2. الفوائد العملية

##### أ. للباحثة

ترجى نتيجة البحث أن تزيد معرفتها لتستطيع أن تحلّ مشكلات التعليم  
خصوصا عن مشكلات الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة  
العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان".

##### ب. للمدرسة

بهذا البحث تصلح أن تستخدم للقوالب في تثبيت الحكم وتنفيذ تدريس  
اللغة العربية جيدا.

ج. للمدرس

- 1 كي يستطيع أن يضع المدرس برنامج تدريس اللغة العربية كاملا حتى يستطيع أن يرقى اللغة العربية بالمدرسة العالية الحكوميّة جيتس "كوتوويتان".

### ﴿و﴾ منهج البحث

هذه الدراسة هي م ن نوع البحث النوعي . أما بالنسبة للبحث نوعي لديه الخصائص، وهي : يتم (1) على خلفية الطبيعية الإعداد الطبيعي كمصدر للبيانات مباشرة والباحثين باعتباره أداة رئيسية، (2) وصفي، والتي تصف حالات معينة، (3) أكثر اهتماما عملية من النتائج أو المنتجات، (4) يميل تحليل البيانات الاستقرائي و (5) تصميم مؤقت<sup>11</sup>.

مواقع الدراسة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس . موضوع بحثه هو للطلاب الذين يجلسون في الصف الحادي عشر معتبرا أن كانت تعاني من مشاكل في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية . موضوعات البحث أو المخبرين تحديدها استنادا أخذ العينات (purposive sampling)، وهي : الطبقة الرئيس ومدير المدرسة . مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هي كلمات وسلوك المتعلمين، في حين أن

<sup>11</sup> لاكسي ملبوع ' Metodologi Penelitian Kualitatif (با ندوج: رومج رصد كر، 2000)، 3.

مصدر البيانات الثانوي في شكل بيانات ومعلومات مكتوبة من عدد من المخبرين الأخرى، أي مديري المدارس ونواب المدراء والأكاديميين والمعلمين والموظفين<sup>12</sup>.

### 1. نوع البحث

هذا النوع من الأبحاث هو نوع من البحث الميداني (field research) الذي يجمع بيانات عن دراسة أجراها التحقيق<sup>13</sup>. ويتم هذا البحث في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس، من خلال مقابلة مدير المدارس، وأنشطة المجلس، وجمع البيانات من طلاب وطالبات في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس.

### 2. حضور الباحثة

حضور الباحثة يتعلّق بهذا البحث النوعي تعلقاً أكيدا لأنّ الباحثة هي إحدى الوسائل الدراسية الشخصية (Human instrumen). لجمع البيانات في المنهج العلمي (scientific paradigm)، أدوات البحث العلمي المستخدمة هي الإختبار التحريري والإستفتاء والإستبناة أو الوسيلة الأخرى. الشخص هو الوسيلة الأفضل لجمع البيانات. الشخص هو الوسيلة المتصلة بالمخبر (informan) ويقدر على فهم أنواع التبادلات في الميدان والحصول عليها.<sup>14</sup>

### 3. مكان البحث

<sup>12</sup> نفس المرجع، 116-112

<sup>13</sup> سوتريسنو هادي، *Metodologi Research 1*، (جو كجا كارتا: اند سم، 1995)، 6

<sup>14</sup> ليكسي ج. موليوغ، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (بيدوج: رماجا رشدا كاريا، 2000)، 19

أما مكان البحث في هذا البحث العلمي فالباحثة تختار بالمدرسة العالية الحكومية 1 جتيس.

#### 4. مصادر البيانات

أما بالنسبة لمصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي:

##### أ. مصدر البيانات الأساسي

هذا النوع من البيانات الرئيسي هو البيانات ذات الصلة والأساسية التي تم الحصول عليها بشكل مباشر من المواد الدراسية<sup>15</sup>. مصدر البيانات في هذه الدراسة هو نتيجة من المقابلات مع المصادر أن تشمل مديري المدارس وأنشطة المجلس، وجمع البيانات من الطلاب.

##### ب. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها عن طريق أطراف أخرى، وليس الحصول عليها مباشرة من الخاضعين للدراسة<sup>16</sup>. أما بالنسبة لمصدر البيانات الثانوي في هذه الدراسة هو توثيق مصادر البيانات بما في ذلك الكتابة والصور والمخزون، وأخرى مطلوبة.

#### 5. أساليب جمع البيانات

<sup>15</sup> جوكو ف. سوبغي ، Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek ، (جاكرتا: رنيكا جيفتا،

1991)، 87.

<sup>16</sup> سيف الدين ازور، Metodologi Penelitian ، (حوكجاكرتا: فوستكا فولجر، 1998)، 91.

تقنيات جمع البيانات التي سيتم استخدامها هو إجراء ومعايير منهجية للحصول على البيانات اللازمة. ويتم طريقة جمع البيانات باستخدام ثلاثة طرق، وهي:

#### أ. المقابلة

نوع المقابلة الذي تستخدمه الباحثة المقابلة غير التركيب (unstructured interview). يُذكر المقابلة غير التركيب كذلك المقابلة المتعمّقة، والمقابلة المكثّفة، والمقابلة الكيفية، والمقابلة الأسئلة المفتحة (openended interview)، والمقابلة أتنوغرافيا مرارا.<sup>17</sup>

هذه الطريقة استخدمت الباحثة لمعرفة في المشكلات في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس السنة الدراسية 2015-2016. استخدمت الباحثة طريقة المقابلة للحصول البيانات من:

1. معلم اللغة العربية بالمدرسة المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان"
2. الطلاب بالمدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" بعض طلاب

#### ب. الملاحظة

<sup>17</sup> ددي مليانا، Metode Penelitian Kualitatif: Paradigma Baru Ilmu Komunikasi dan Ilmu Sosial Lainnya (باندونج: راماجا روسداكريا، 2004)، 180.

يستخدم هذا البحث الملاحظة غير المشاركة ( observasi non partisipan). جعل الملاحظة غير المشاركة باحثا شاهدا إلى الواقع الذي يجعل موضوع البحث. في هذه الملاحظة، يرى ويستمتع الباحث في حالات إجتماعية بدون المشاركة الفعلية فيها.<sup>18</sup> تستوي الملاحظة غير المشاركة بالملاحظة المشاركة السلبية ( observasi partisipatif pasif). لأنها تقصد الباحث ليحضر في الواقعة بل لا يشترك أو يتفاعل بالإنسان. من هنا، يراقب ويرقم الباحث واقعا.<sup>19</sup>

ج. الوثيقة

طريقة الوثيقة التي تسعى البيانات على متغيرات مثل نسخة من سجلات ودفاتر ومستندات واللوائح ومحاضر الاجتماعات، واليوميات، وجداول الأعمال و غير ذلك<sup>20</sup>. استخدم الباحث الطريقة الوثيقية لنيل البيانات عن حالة المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2015-2016 كمايلي:

1. تاريخ تأسيسها والموقع الجغرافي فيها.

<sup>18</sup> إمير، Analisis Data: Metodologi Penelitian Kualitatif (جاكرتا: راجا جريفندو برسادا، 2011)، 40.

<sup>19</sup> شمس الدين وفسمايا س. دمايني، Metode Penelitian Pendidikan Bahasa (باندونج: راجا روسداكريا، 2011)، 101.

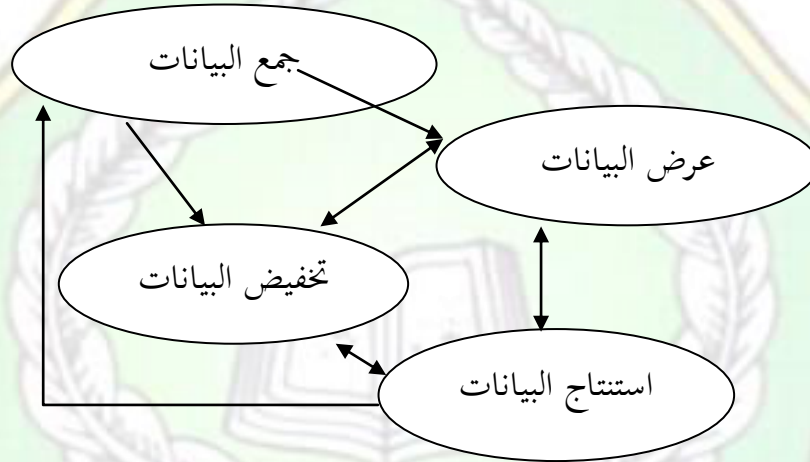
<sup>20</sup> سوهرسيم اريكتنو، Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek، ( جاكرتا: رينيكا ديفتا، 1993)، 131.



2. تركيب المنظمة في المدرسة وفي الصفّ الحادي عشر وأحوال المدرسين والموظفين والطلاب ووسائل المدرسة.

## 6. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية تبسيط البيانات إلى شكل يمكن أن يكون أسهل للقراءة<sup>21</sup>. أما بالنسبة لتحليل البيانات المؤلفين في إعداد التقارير باستخدام الخطوات كما يلي :



(interactive model)المكون في تحليل البيانات.<sup>22</sup>

في هذا البحث تستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات هي تحليل وصفي كفي على طراز ( Miles dan Huberman ) وهو يقول التحليل البيانات

<sup>21</sup> مسري سيعارم بهن، Metode Penelitian Survey ، (جاكرتا: ل ف 3 اس، 1995)، 263.

<sup>22</sup> سوغيونو ، Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif dan R&D ، (بانذوغ: الفاسيا: 2005)،

الكيفي هي المحاولات المستمرة والتكويرات والمزّات. وعن تخفيض البيانات وعرض البيانات يدّل على حصول المرتب في تحليل الذي متسلسة 16 ولتحليل البيانات تستخدم الباحثة بثلاثة طرق وهي كما يلي:

#### أ. تخفيض البيانات

لغلا يختلط البيانات قسمت الباحثة هذه البيانات بالضبط والدقة، كما ذكر في السابق كلما طال وقت البحث كلما كثر البيانات المختلطة والمختلفة. ومن أحل ذلك تعقد سريعاً تحليل المعلومات بطريقة تخفيض البيانات، والغرض من تخفيض البيانات هي تلخيص وتخير البيانات المهمة من حيث الموضوع والشكل. والبيانات المختارة والواضحة تسير الباحثة في جمع البيانات وبحثها إذا احتاجها الباحثة ويمكن إستعمال الآلة الإلكترونية أو كمبيوتر لمساعدة في تخفيض البيانات بالرموز المعينة.<sup>23</sup>

#### ب. عرض البيانات

بعد نهاية تخفيض البيانات فالخطوة بعد ذلك عرض البيانات وفي بحث النوع على أن عرض البيانات بطريقة الصورة والبيان المشملة والإتصال بين الأشياء وما اشبه ذلك. وعرض البيانات في بحث النوم تغلب على طريقة كتابة الوصفية. بعرض البيانات تسهل في فهم ما وقع وتنظيم العمل مؤسساً على ما حصل من الفهم.<sup>24</sup>

<sup>23</sup> ماطيو ب. ميلس و أ. ميكيل هورمانهوريمان، Analisis Data Kualitatif، (جكجاكارتا: الجامعة الإندونيسية، 1992)، 16-19.

<sup>24</sup> نفس المرجع، 92.

أ. الخطوة الثالثة في طريقة تحليل المعلومات في بحث النوع عند ميلس وهو برمان (Miles dan Huberman) هي أخذ الإستنباط والاستدلال الأول لم تبق في الحكم إذا أتت الأدلة الجديدة والأوجع في جمع البيانات بعدها. ولكن إذا كان الإستنباط الأول تنسب وتتفق بالأدلة الراجعة حينما رجعت الباحثة في ميدان البحث وجمع البيانات، فالإستنباط الأول سمي بالإستنباط الراجعة الصحيحة. إذا إستنباط بحث النوع فقد أجاب قي تحديد المشكلات ويمكن كذلك لا تقدر على إجابة تحديد المشكلات، لأن المشكلات وتحديدها في بحث النوع لم تبق وتتسع حينما ذهبت الباحثة في ميدان البحث.<sup>25</sup>

## 7. فحص صحة البيانات

فحص صحة البيانات، إستخدمت الباحثة طريقتين:

### أ. تطويل الإشتراك

أن الباحثة في البحث النوعي هي أداة نفسها، إشتراك الباحثة محتاج لجمع البيانات، هذا الإشتراك لا في وقت قصير بل يحتاج إلى تطويل الإشتراك في ميدان البحث. وفائدة هذا التطويل هي ترقية درجة صحة البيانات.

### ب. مواظبة التأمل

الغرض من مواظبة التأمل هو أيجاد الخصائص والعناصر المناسبة بالمسألة المطلوب ثم تركز الباحثة نفسها في هذه الخصائص و العناصر

بالتفصيل. وبعبارة أخرى إذا كان تطويل الإشتراك يعطى الفرفة، فمراظبة التأمل يعطى التعمق.<sup>26</sup>

## 8. خطوات البحث

البحث النوعي لا يمكن فصله عن خطوات البحث. فخطوات البحث لها خصائصها أساسية هي أن الباحثة كأداة البحث، فلذلك أن خطوات البحث النوعي تختلف بخطوات البحث في غيره.

أما خطوات البحث في النوعي هي:

أ. خطوات تخطيط البحث (pre research steps)، هذه الخطوة تنفذ بأمر أتيّة:

1) كتابة تخطيط البحث

2) إختيار ميدان البحث

3) إدارة الإذن

4) إستكشاف أحوال الميدان

5) إختيار المخبر والإنتفاع به

6) إعداد أدوات البحث

ب. خطوات تنفيذ البحث، هذه الخطوة تنفيذ بأمر أتيّة:

1) فهم ميدان البحث وإعداد النفس

2) الحوض إلى الميدان

3) الإشتراك في جمع البيانات

ج. خطوة كتابة بيانات البحث

د. خطوة تحليل البحث

فبعد أن تجمع البيانات كما أرادتھا الباحثة قامت الباحثة بتحليلها على الطريقة الوصفية النوعية.

### ﴿ح﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

لتسهيل تركيب البحث العلمي، فقسمت الباحثة تقرير البحث إلى خمسة أبواب، وهي:

الباب الأول : المقدمة، وهي تحتوى على خلفية البحث، وأسئلة البحث، و أهداف البحث، وفوائد البحث، ومنهج البحث وتنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثانى : أ. الإطار النظرى وهو الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وتحتوى على: تعريف الترجمة، وأهمية تعليم اللغة العربية، والمشكلات في تعليم اللغة العربية. و ترجمة و مشكلاتها تحتوى على : مفهوم الترجمة، و أهمية الترجمة، و أنواع الترجمة، و خطوات الترجمة و عملية الترجمة و أساليب الترجمة و.

ب. والبحوث السابقة

الباب الثالث : عرض البيانات و هو يحتوى على البيانات العامة تتعلق على موقع البحث يشمل تاريخ قيام المدرسة و موقعها الجغرافي و و البيانات الخاصة التي تحتوى على البيانات عن مشكلات الترجمة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة  
العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2015-  
2016.

الباب الرابع : تحليل البيانات عن المشكلات في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة  
الإندونسيّة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة  
1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2015-2016 :

1. تحليل البيانات عن كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في  
ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية  
الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2015-  
2016

2. تحليل البيانات عن المشكلات التي يواجهها طلاب الصف  
الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في  
المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسية 2015-2016

3. تحليل البيانات عن محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ  
مشكلات الترجمة التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر  
في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسية 2015-2016

الباب الخامس : الإختتام الذي يشمل علي نتائج البحث والاقتراحات.



## الباب الثاني

### الإطار النظري و البحوث السابقة

#### أ) الإطار النظري

##### 1. مفهوم الترجمة

الترجمة أصلها من " ترجمة – يترجم". ترجم الكلام أى فسر الكلام بلسان آخر.<sup>27</sup> يستطيع أن تميّز مفهوم الترجمة لغة أم إصطلاحا. فالترجمة لغة هي:

أ. نقل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى.

ب. ترجمة الآراء أو الأفكار إلى الأعمال.

ج. كتابة سيرة الحياة لشخص.

والترجمة إصطلاحا تعتبر معنى الكلام اللغة الواحدة باللغة الأخرى عن كل معناه ومقاصده.<sup>28</sup> الترجمة عملية تجري على اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنصّ في لغة أخرى. ويكون واضحا، لذلك، أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية – نظرية لغوية عامة.<sup>29</sup>

بمعنى أن الترجمة هي من المهارات والفنون لإستدال الرسالة أو البيان في اللغة الواحدة بالرسالة أو البيان في اللغة الأخرى.

<sup>27</sup> ابراهيم مصطفى وأصحابه، المعجم الواسط ج 1، (مصر: دار المعارف، 1980 م)، 83

<sup>28</sup> اتبيك على واحد زهدى محضار، العصرية (كرافيك: مولتي كاريا كرافيك، 1999)، 457-457.

<sup>29</sup> ج. س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: دار الكتب الوطنية/ بنغازي، 1991)، 9.

وضّح كاتفرد (Catford) في كتابه "نظرية لغوية للترجمة" الذي يترجمه عند الباقي الصافي أن الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).<sup>30</sup>

أما الترجمة عند نور مفيد هي نقل الآراء أو الأفكار في اللغة الاحدة إلى اللغة الأخرى. فتسمى اللغة الأولى باللغة المصدر وتسمى اللغة الأخرى باللغة المستهدفة.<sup>31</sup>

بنظر إلى الآراء المذكورة السابقة، وضعت الباحثة مفهوم الترجمة كالآتي:

- أ. دراسة المعاجم وتركيب النحوية وحالة الإتصال والسياق في اللغة المصدر
- ب. تحليل النصوص في اللغة المصدر لإكتساب المعنى المكافئة لها في اللغة المستهدفة
- ج. تعبير المعنى باستخدام المعاجم وتركيب النحوية المناسبة بالسياق الثقافى في اللغة المستهدفة.

<sup>30</sup> كاتفرد، نظرية لغوية للترجمة، ترجمة عبد الباقي الصافي (بغداد، دار الكتب، 1983)، 43

<sup>31</sup> عبد المنيب، Strategi dan Kiat Menterjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa

Indonesia (يوكيكرتا: تيراس، 2009)، 3

## 2. أهمية الترجمة

الترجمة من أقدم مناحي النشاط الإنساني. وظهرت الترجمة بظهور الحاجة إلى وسيلة التفاهم بين الناطقين باللغات المختلفة. ولقد لعبت الترجمة وما زالت تلعب دوراً مهماً في خدمة الحضارة الإنسانية والتقارب بين الشعوب.<sup>32</sup>

كان للترجمة دور هام البارز في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، وإليها يرجع الفصل في إرتقاء الأمم في سلم الحضارة. وإهتمام المسلمين بالترجمة يعود إلى عهد مبكر من هياتهم، فإذا رجع إلى تاريخ الثقافة الإسلامية سوف يرى أن حركة الترجمة بدأت منذ عصر مبكر، أي منذ عصر النبي صلى الله عليه وسلم، فقد أمر الصحابة ومنهم زيد بن ثابت وعمرو بن العاص أن ينقلوا اللغة العربية والسريانية بهدف ترجمة الرسائل والوثائق والكتب المقدمة من السريانية إلى اللغة العربية.<sup>33</sup>

تنوعت الترجمة من الرسائل والوثائق والإعلانات والأفلام حتى الكتب المختلفة من جميع الفنون، إلا أن الترجمة التي تكون لها أهمية عظيمة الإندونيسيين هي ترجمة الكتب الدينية والثقافة الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.<sup>34</sup>

عرضه لأهم الاتجاهات اللغوية في دراسة الترجمة بالتأكيد على أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كياناً علمياً قائماً بذاته، يخدم يفكره النظرى النشاط

<sup>32</sup> عبد الرحيم جبر واحمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة (القاهرة: دار السلام، 1999)، 158

<sup>33</sup> عين الحق النواوى، لمع تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية والعربية واهميتها " Okara (Jurnal Bahasa dan

Sastra) ، 4 (نوفمبر، 2007)، 290

<sup>34</sup> نفس المرجع

التطبيقي للمتربين، ويشكل أسس الإعداد العلمى لهم فى المؤسسات التعليمية، كما امتد تأثير الدراسات اللغوية إلى تحديد نوعيات الترجمة وأهدافها، وتفاعلت الترجمة مع العلوم المختلفة، فتراها ترتبط بعلم اللغة العام وبعلم الألفاظ، والمعانى (أو الدلالة)، والنحو والصرف، والأسلوب، وعلم الاجتماع اللغوى، وعلم النفس اللغوى. كما أصبحت الترجمة مصدر مهم من مصادر الدراسة اللغوية فى مجال الدراسات المقارنة، وازد واجية اللغة، وطرق تدريس اللغات.<sup>35</sup>

### 3. أنواع الترجمة

#### أ. الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأيي الشخصي، حيث لاترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.<sup>36</sup>

#### ب. الترجمة بتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

#### ج. الترجمة التفسيرية

<sup>35</sup> عبد الرحيم جبر واحمد شفيق الخطيب، 164

<sup>36</sup> اكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين Translation For Students And Beginnes ، 16-19

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

#### د. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

#### هـ. الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها - إذا سحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

#### و. الترجمة التعريب

والتعريب لا يصلح- بالطبع- إلا في ترجمة القصص ولترويات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب للكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

#### ز. الترجمة الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعادة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي)

ح. الترجمة الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسة من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.<sup>37</sup>

#### 4. خطوات الترجمة

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤولية لكتابة الفكرة لغيره بلغة هو، هي موصول بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف. ولذلك يجب عليه أن يكون صادق في كتابته. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد فكرته من نص ترجمة. كانت هناك خطوات الترجمة لإهتمام المترجم حتى يستطيع أن يقدم ترجمة بالكمال خطوات الترجمة كما يلي:

1) يقرأ المترجم النص قرده سريعة لينال الفكرة والموضوع العام من النص الذي يترجم في هذه المرحلة ينبغي للمترجم أن يمسك قلم الرصاص أو القلم لوضع العلامة على المفردات أو المصطلح الذي لم يجد مرادفه.

2) كرر قراءة النص الذي سترجمه عند الحاجة، هذا لينال مفهوم النص بالتفصل.

<sup>37</sup> نفس المرجع



3) القراءة الثالثة، في هذه المرحلة يقرأ المترجم النص فقرة وفقرة. فلا بد عليه أن يعرف معنى المصطلحات المستخدمة.

4) يقرأ جملة وجملة ثم يترجمها.

5) المراجعة لضبط حاصل الترجمة بنمط اللغة الهدف، وإجراء التصحيح أو تصحيح الخطاء في علامة التقييم.

6) إعادة قراءة نتائج الترجمة للعثور على الالتقاء والمترايط والمصطلحات الافاضل والمناسب باللغة الهدف. في هذه الحالة إقتراح صفاء خلوسي لترك المترجم أولاً حاصلة الترجمة في عدة أيام ويقراها بعد أيام لمرة ثانية.

7) قراءة آخر المتأكد لعدم الأخطاء في ترجمة نمك اللغة وإستخدام المصطلحات.<sup>38</sup>

أما في تقيس كفاءة الترجمة لا بد أن يملأ بعدة مؤشرات لبلوع إلى حدّ الأحسن في حاصل الترجمة، وهي:<sup>39</sup>

1. يستوعب المفردات وترجمتها.

2. يستطيع أن يترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أما خطوات الترجمة الناجحة هي:

<sup>38</sup> نور مفيد وكاسرون، Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia، 26-27

<sup>39</sup> أريس ليلى مكرمة، أثر طريقة القواعد والترجمة على ترقية مهارة القراءة والترجمة باللغة العربية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية 2 فونوروغو العام الدراسي: 2007-2008 (فونوروغو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، 2008)، 39

1. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فيمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
  2. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
  3. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، وأستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
  4. أن يحسب المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
  5. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
  6. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسباب بأي حتى من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة قي عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.<sup>40</sup>
- مدرس الترجمة صفات يلزم توافرها فيه، فمن بين هذه الصفات هي:<sup>41</sup>

<sup>40</sup> نفس المرجع

<sup>41</sup> محمد يونس، التربية العملية في التدريس (كونتور: مطبعة دار السلام، 2003)، 45

- أ. التبحر والملكة في اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) والمهارات في عمل المقارنة
- ب. معرفة علم اللغة المتعلقة بلغة النصوص المرادة ترجمتها
- ج. القدرة على الإعتبار والإستنبط من المادة والقدرة على عمل التشويقات
- د. الطلاقة في الكلام والقراءة والفصاحة في النطق

## 5. عملية الترجمة

إن الترجمة عملية شاقة، لا يمارسها إلا أتقن لغتين وأجادهما إجادة فائقة. ذلك لأنها عبارة عن نقل التراث وأفكار وآراء المدونة بلغة ما يمكن نقلها إلى اللغة المستهدفة. فمن خلال هذه العملية أن الأفكار والآراء المدونة بلغة ما يمكن نقلها إلى اللغة المستهدفة حتى يستفيد منها طائفة أخرى، لولا هذه العملية لما أمكنوا الإستفادة منها لعجزهم عن التعامل بلغة الأصلية.<sup>42</sup>

هناك ثلاثة عمليات أساسية للترجمة:<sup>43</sup>

- أ. تفسير النص الأصلي وتحليله.
- ب. إجراءات الترجمة، التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو عن طريق (اللغة السبطة

<sup>42</sup> سوهندرا يوسف، Teori Terjemah (Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan

Sosiolinguistik) (بندونج: باندار ماجو، 1993)، 2-5

<sup>43</sup> بيتر نيومارك، دليل المترجم، ترجمة محمود إسماعيل صيني (الرياض: دار العلوم للطباعة والنشر، 1985)،

tertium underlying (أو ما يعرف بـ tertium interlanguage) المنطقية التحتية (comparationis).

ج. إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره.

وهذه العملية توازيها إلى حد ما الترجمة بوصفها علما أو مهارة أو فنا.

يجب في عملية الترجمة السير على الخطوات التالية:<sup>44</sup>

أ. قراءة النص قراءة واعية ومهمة كله لمعرفة الأفكار الرئيسية فيه

ب. التعريف على الخلفية التي لأجلها كتي النص

ج. إجراء المقابلة أو المفاارنة بالنص المواقف والمناسب في المحتوى

د. إجراء الترجمة في المسودة ثم تعديلها في الوقت التالي عرض الترجمة إلى المتخصصين في العلوم المناسبة بالنص

هـ. إجراء الترجمة النهائية

تختبر الترجمة بعدة طرق منها:<sup>45</sup>

أ. يطلب من الطالب أن يترجم من اللغة العربية إلى لغته الأولى

ب. يطلب منه أن يترجم من لغته الأولى إلى اللغة العربية

<sup>44</sup> محمد منير، تدريس، 67

<sup>45</sup> الخولي، أساليب، 164

ج. يعطى الطالب فقرة للترجمة أو جملاً متفرقة

أما خطوات الترجمة عند صفاء خلوصى كما يلي:<sup>46</sup>

أ. خذ النص واقراه المرة الأولى وحاول أن تفهم خلاصته

ب. استخراج معاني الكلمات الصعبة التي قد لاتفهمها في النص الأصلي

ج. إقرأ النص المرة الثانية

د. ابدأ بترجمة الفقرة الأولى جملة، باحثاً في كل جملة عن الفعل الرئيسى فيها لأن

الفعل هو مفتاح الجملة ولا يمكن ترجمة جملة ما بدون معرفة الفعل قبل سائر

الأجزاء

هـ. قد تحتاج إلى وضع العبارات المؤلفة من ظرف وجار ومجرور في بداية الجملة

ولكن مثل هذه الحالات قليلة وفي أكثرها يمكن وضع التعابير الظرفية

وحروف الجر ومجروراتها إما في وسط الجملة أو في نهايتها

## 6. أساليب الترجمة

طريقة الترجمة هو الخيار ذات طابع عام . ترجمة الناتج هو جزء لا يتجزأ من

أساليب الترجمة المستخدمة. اختيار هذه الأساليب تحديد نمط واللون العام للترجمات.

نيومارك (47-45: 1988) يقسم طرق الترجمة، من بين أمور أخرى:

أ. التركيز على أساس لغة المصدر:

<sup>46</sup> صفاء خلوصى، فن الترجمة (مصرى: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 2000)، 22

## 1. طريقة ترجمة كلمة بكلمة

ترجمة كلمة بكلمة غالبا ما يصور كما الترجمة بين الصفوف مع اللغة الهدف مباشرة تحت الكلمات اللغة المصدر . ويركز هذا الأسلوب كلمة بكلمة من اللغة المصدر، و منضم للغاية على مستوى الكلمات . المترجمين يشاهدون على الكلمات المماثلة في اللغة الهدف أن يتناسب مع تلك الواردة في اللغة المصدر.

طرق ترجمة كلمة بكلمة في الواقع يمكن استخدامها بشكل صحيح، عندما هيكل، خصوصا المصدر لغة كلمة ترتيب لا تختلف عن بنية اللغة الهدف. المثال:

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

رَيْبُ	لَا	الْكِتَابُ	ذَلِكَ
keraguan	Tidak ada	Al-Kitab	Itulah
	لِّلْمُتَّقِينَ	هُدًى	فِيهِ
	bagi orang-orang yang bertakwa	Petunjuk	di dalamnya

## 2. حرفية أسلوب الترجمة

يتضمن أسلوب ترجمة حرفية ترجمة أمينة للنص المصدر .وعادة ما

يتم وصف يمين الولاء من خلال التمسك الترجمة إلى الجوانب النحوية في



النص المصدر، مثل تسلسل اللغة والعبارات شكل يوتر وهكذا دواليك  
(رحيمة في ابن بردة 16: 2004)

في هذه الطريقة ترجمة حرفية، الأعراض غالبا ما تدخل لا مفر منه،  
ذلك أن الرسالة لا تصل إلى قراء النص المترجم. إلى جانب ترجمة قاسية جدا  
وأقل طبيعية للترجمة لا فرض قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية.

### 3. فية طريقة الترجمة

في ترجمة المؤمنين، والمفردات الثقافية المنقولة، ويحتفظ تسلسل  
النحوية في الترجمة في مثل هذه الطريقة . ويمكن أن نخلص، يسعى هذا  
الأسلوب إلى المؤمنين تماما النية وتحقيق مؤلف نص اللغة المصدر.

### 4. أساليب الترجمة الدلالية

أساليب الترجمة الدلالية تركز على حكمه العثور على مستوى  
الكلمات، ولكن لا تزال ملزمة ثقافة اللغة المصدر . ومع ذلك، حاولت  
الترجمة لتحويل المعنى السياقي من اللغة المصدر في أقرب وقت ممكن إلى  
هيكل النحوي والدلالي للغة الهدف . ترجمة قلقه للغاية حول القيمة الجمالية  
للنص اللغة الأصلية.

### ب. التركيز على أساس الهدف اللغة

#### 1. طريقة الترجمة التكيف

طريقة الترجمة التكيف هو الترجمة الأكثر خالية من النص . المترجمين يحاولون تغيير الثقافة والمواءمة بين اللغة المصدر في اللغة الهدف . وتستخدم هذه الطريقة بشكل أساسي في ترجمة المسرحيات والشعر مع الحفاظ على موضوع والشخصيات، وقصة.

## 2. حر طريقة الترجمة

وتسعى ترجمة مجانية لإنتاج مواد معينة دون استخدام أسلوب معين . ليست ملزمة الترجمة الحرة من خلال البحث في حكمه على مستوى الكلمات أو الجمل. في هذه الحالة، المترجم مجرد استنساخ محتوى دون النظر إلى النموذج.

## 3. طريقة ترجمة اصطلاحية

أساليب الترجمة الاصطلاحية تسعى لإنتاج رسالة لغة المصدر، ولكنه يميل إلى تشويهه أو انحراف ظلال المعنى . ويرجع ذلك إلى استخدام مختلف المترجمين يفضلون العامية والتعابير التي لا ترد في اللغة المصدر.

## 4. طريقة الترجمة الاتصالية

ويسعى هذا الأسلوب الترجمة التواصلية للكشف عن المعنى السياقي من اللغة المصدر بشكل مناسب . الإفصاحات التي أدلى بها بطرق معينة حتى يتسنى للمحتوى ولغة غير مقبولة وسهلة الفهم القراء التي تستهدفها . وبعبارة أخرى، هذا الأسلوب هو الاستجابة لتأثير الترجمة على القارئ

المستهدف. جهود الترجمة ديه يتم محاذاة النموذج، معنى وظيفة في اللغة الهدف. المزيد نيومارك (1998) ويقول انه "لا يوجد سوى اثنين الأساليب التي تعتبر لتحقيق الهدف الرئيسي من الترجمة، أي الدلالي الترجمة والترجمة التواصلية. الفرق بين الدلالات الترجمة والترجمة التواصلية التي كتبها نيومارك على النحو التالي (م. زكا الفارسي، 2011:58):

الترجمة التواصلية	الترجمة الدلالية
أكثر اقتصادا	أكثر دقة
إعطاء الأولوية للقارئ الترجمة المستخدمة لترجمة	مع إعطاء الأولوية لمؤلف النص المصدر
لنص الذي يحتوي على معلومات أو التماسا لتؤكد الانطباع الذي يشعر	تستخدم لترجمة النص المرتبطة العواطف أو المشاعر
بسيطة وواضحة وموجزة ومعقولة	ينطوي الإبداع
المرجمين ليسوا أحرارا في إنشاء للقارئ الترجمة	المرجمين عرضة لذلك للمبالغة
يختلف	المرجم كاتب النص المصدر تروق الإبداعي

ج. أنماط الجمل في اللغة العربية وكيفية ترجمتها

وفيما يلي أمثلة على تركيب الجمل في اللغة العربية والتي من الصعب

جدا مع ترجمة للكلمة.

## أ. الجملة اللفظية

في اللغة العربية يستعمل جملة الفعلية، وهي الجملة التي تبدأ بالفعل كما بداية الجملة التي تبدأ مع المسند من الجملة، في حين أن الهدف من ذلك هو في العمق . ولكن، على الرغم من شكل الحكم بجملة الفعلية، ولكن ما يعادها في الإندونيسية هو جملة الإسمية، ذلك أن هذه العبارة هو كما ترجم بجملة الإسمية، المثال:

## 1. يَبِيعُ الْفَلَّاحُ الْحُضْرَ

معنى الحرفية: Menjual petani sayur-sayuran

ترجمة : Petani menjual sayur-sayuran :

## 2. تَعَلَّمَ الطُّلَّابُ كُلَّ يَوْمٍ

معنى الحرفية : Belajar para siswa tiap hari

ترجمة : Para siswa belajar tiap hari. :

ب. الكلمة أشكال نشطة (المبني المعلوم)

في الجملة العربية، الكلام، يستعمل بالفعل المبني المعلوم مثل: قال -  
يقول - قرأ - يقرأ - باع - يبيع وغيرها، ولذلك فإن شكل الحكم النشطة،  
نظيره ثابتة في الترجمة الإندونيسية في صيغة المبني للمجهول، مثل:

هَذَا كِتَابٌ اشْتَرَاهُ أَحْمَدُ أَمْسَ

معنى الحرفية: Ini kitab yang membelinya Muhammad kemarin

ترجمة : Ini kitab yang dibeli Muhammad kemarin

ج. الكلمة نماذج سلبية

في كلمات العربية، الكلام، يستعمل بالجملة المبني المجهول، يعنى  
النموذج المستخدم في صيغة المبني للمجهول . لكن الترجمة نظيره الاندونيسي  
في شكل الجملة النشطة . حتى بعض الفعل الذي يستعمل في شكل المبني  
المجهول كان معناها المبني المعلوم، مثل:

1. سَرَرْتُ بِلِقَائِكَ

معنى الحرفية: Saya disenangi karena bertemu anda

ترجمة : Saya senang bertemu anda

2. أَنَا مَسْرُورٌ بِحُضُورِكَ

معنى الحرفية: Saya disenangi oleh kedatangan anda

ترجمة : Saya senang anda datang <sup>47</sup>

## 7. محاولة المدرس في حلّ مشكلات الترجمة

الفرق بين اللغة العربية مع الإندونيسية أن يسبب مشاكل للطلاب الإندونيسيين في تعلم اللغة العربية . وكثيرا ما اشتكى هذا التمييز عن الطالب باعتباره عقبة في دراسة اللغة العربية . تم تطبيقها على نطاق واسع طرق مختلفة لحل المشاكل التي تنشأ مع تطور التعلم أيضا خضع لمراجعة وتحسين لإيجاد طريقة مناسبة تستخدم على موطئ قدم . بالإضافة إلى ذلك، لا يمكن إنكار أن الكثير من الأشياء الأخرى التي لا تزال بحاجة إلى تحسين وتطوير مستمر للتغلب على الصعوبات التي وجدت في تعلم اللغة العربية . لأن كل شيء يمكن أن يتغير مع ثمرة الفكر التي يتم التكيف بشكل حيوي إلى الظروف والحالات.

يمكن للعديد من العوامل يفترض في الواقع المشاكل التي تنشأ في تنفيذ تعلم إتقان اللغة العربية، وخاصة في ترجمة. يمكن أن تكون هذه العوامل بسبب المتعلمين أو

<sup>47</sup> سرى راهيو، المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة



الطلاب هو واحد، فلا يمكن أن تكون المدرسة أو الأسرة، وكذلك تصبح بيئة عادة حيث المتعلمين التي تعاني من التفاعل الاجتماعي . لكن الافتراضات مثل هذه المذكورة أعلاه تحتاج إلى إعادة النظر لإثبات الحقيقة لكي لا مجرد شبح من المحادثات من دون حل وسيلة للتغلب على هذه المشاكل.

الترجمة هي محاولة لتحويل ولاية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد التكافؤ التي لديها بنية الدلالي الذي يتناسب . في ترجمة سلسلة مستمرة من الأنشطة التي تبدأ من فهم معنى النص المصدر حتى عبارة هذا المعنى في اللغة الهدف.

عبد المنيف (2009 : 40) وكشف أن وسائل ترجمة :

أ. دراسة المعجم، البنية النحوية، والوضع الاتصالات وسياق اللغة المصدر

ب. تحليل نص اللغة المصدر إلى إيجاد معنى.

ج. يتطرق نفس المعنى باستخدام المعجم والتراكيب النحوية والسياق الثقافي.

هدف بسيط هو جعل نص ترجمة نص اللغة المصدر يتناسب مع اللغة الهدف.

- خطوات في ترجمة

أما عادة ما يتم إجراء الخطوات في الترجمة بالتزامن مع تعلم القراءة، من بين

الخطوات، من بين أمور أخرى :

1. بدأ المعلم الدرس عن طريق قراءة النص العربي.

2. ثم تعليم ترجمة النص إلى طلاب اللغة (اللغة الأم)

3. الدرس يعقبه شرح المعلم.

4. كرّر الطلاب قراءة من التعلّم<sup>48</sup>

### ﴿ب﴾ البحوث السابقة

أما بحوث السابقة هي:

1. سري راهيو المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بفسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية 2013-2012.

الترجمة هي محاولة لتحويل ولاية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد التكافؤ التي لديها بنية الدلالي الذي يتناسب . في ترجمة سلسلة مستمرة من الأنشطة التي تبدأ من فهم معنى النص المصدر حتى عبارة هذا المعنى في اللغة الهدف.

وأما اسئلة البحث كما يلي: 1. كيف المشكلات في ترجمة المفردات

اللغة العربية إلى للغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بفسم اللغة العربية

<sup>48</sup> محاولة لمدرس في حلّ مشكلات الترجمة اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية بنتول، رني رسموان، 09.30 ، 26 يونيو.

بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2012 ؟ 2.  
 كيف المشكلات في ترجمة الأساليب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب  
 المستوى الخامس بفسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة  
 الدراسية 2013-2012 ؟ 3. كيف المشكلات في ترجمة لعبارات  
 الإصطلاحية اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بفسم  
 اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-  
 2012 ؟

هذا البحث بحث ميدان يتصف علة البحث الكيفي، وعند عرض  
 البيانات، تأخذ الباحثة الطريقة العملية كطريقة المقابلة والملاحظة والوثائق  
 المكتوبة. وعند تحليل البيانات، تأخذ الباحثة أسلوب تحليل البيانات هي تحليل  
 وصفي كيفي على طراز ميلس و هويرمان ( Miles dan Huberman)، كما يلي:  
 تخفيض البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات، وتسمى بطراز الفعال  
 (Interactive Model) البيانات هي تحليل وصفي كيفي على طراز ميلس و  
 هويرمان (Miles dan Huberman)، كما يلي: تخفيض البيانات وعرض البيانات  
 واستنتاج البيانات، وتسمى بطراز الفعال (Interactive Model).

وأما نتائج البحث كما يلي: 1. المشكلات في ترجمة المفردات اللغة  
 العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بفسم اللغة العربية بالجامعة  
 الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2012 تشمل على  
 المشكلات المفردات هي اقل كفاءة الطلاب على الإستلاء اللغة الثانية بسبب

يتفرق الثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية . 2. المشكلات في ترجمة الأساليب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2012 تشتمل على المشكلات تصميم الأسلوب لا يمكن ليفهم من خلال ترجمة حرفية ونفرق الأسلوب بيان بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بمثل كلمات القسم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يناسب في المعنى و مشكلات العلاقة بين الكلمة الفعلية او مصدر لاحقة ومشكلات المقارنة بين لهيكلين هي نفسها تقريبا مورفولوجيا. 3. المشكلات في ترجمة لعبارات الإصطلاحية اللغة العربية إلى للغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2013-2012 تشتمل على الأقل المراجع تتعلق المعاني الثقافي.

2. سوغني. 2010. تطبيق طرق الترجمة وإستراتيجياتها لطلاب كليّة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2009-2010.

اما اهداف البحث هي لتعريف 1. كيف الطريقة المستخدمة في الترجمة لطلاب كليّة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو 2. كيف الإستراتيجية المستخدمة في الترجمة لطلاب كليّة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو 3. كيف النتائج التي حصل عليها طلاب كليّة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

ليجيب هذه الأسئلة السابقة إستخدام الباحثة البحث الكيفي البحث الكيفي هو الإجراءات البحث التي تنتج حقائق الوصفي كأصوات المكتوبة او من اللسان الأشخاص وطبائع المتألمة، اما مصادر البيانات ملاحظة، مقابلة، و ثيقسة. و في هذا البحث تستخدم الباحثة اسلوب تحليل البيانات بتحليل وصفي ثلاثة و طريق تخفيض البيانات، وعرض البيانات هو إستنتاج البيانات هو الخلاصة والفحص.

من نتائج البحث 1. الطريقة المستخدمة في الترجمة لطلاب كليتة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2009-2010 : الترجمة كلمة فكلمة لأنها تتم الترجمة بين السطر. وضع الترجمة تحت اللغة المصدر. تحرس وتبقي ترتيب الكلمة. فترجم الكلمة فالكلمة بمعنى العام. الترجمة الوفية لأنها تنتج المعنى السياقي، اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالضبط، ولذلك تترجم المفردات الثقافية وترتيب القواعد اهتم به الترجمة حاولت هذه الطريقة الوفاء بهدف الكاتب. الترجمة الحرّة هي الترجمة التي تهتم بالمضمون ولا تهتم بشكل النص في في اللغة المصدر. يتشكل هذا الأسلوب عادة ما يعيد الصياغة التي يمكن ان يكون اطول او أقصر من النص الأصلي. و كثيرا ما يستخدم هذا الأسلوب الصحفيون. الترجمة الكرافية يعمل ترجمة بتحويل البناء النحوي في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف القريب ولكن ترجم كل كلمة بدون اهتمام السياق، تستعمل هذه طريقة في المرحلة الأولى من الترجمة للحلّ عن مسألة صعوبة النص 2. والإستراتيجية التي تستخدمت هي دلالية التوسيع هو ضدّ الإنكماش و عناصر الكلمة توسيع في اللغة الهدف. ترجمة دلالية



الزيادة: تستعمل هذه الزيادة لتوضيح المعنى. أدخل الترجمة معلمات زائدة في النص الترجمة لأنه رأى ان القارئ محتاج الى ذلك. هذه المعلمات الزائدة يمكن وضعها خلال نصّ الترجمة او في الهامش. 3. والنتائج الطلاب الذي قدم الحصول عليها، فحصيل الدراسي جيدة و غير جيدة. و نتيجة المعادلة هي 70 (سابعون).

وإختلف هذا البحث بالبحث السابق لأن هذا البحث يبحث في المشكلات في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس السنة الدراسية 2015-2016 والبحث السابق انّ البحث الأول يبحث المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بفسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية 2012-2013. وأما البحث الثاني يبحث عن تطبيق طرق الترجمة وإستراتيجياتها لطلاب كليّة التربية فسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية 2009-2010. إذا هذا البحث يخصص في المشكلات في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة والبحث السابق الأول يخصص عن يبحث المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والبحث السابق الثاني يخصص عن تطبيق طرق الترجمة وإستراتيجياتها.



## الباب الثالث

### عرض البيانات

#### ﴿أ﴾ عرض البيانات العامة

#### 1. تاريخ تأسيس عن ” المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس كوتوويتان” فونوروغو

المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان" تأسست من قبل الحكومة المحلية فونوروغو في عام 2004 بواسطة أرقام الوصي مرسوم 2004/405.51/أ/6422130. تاريخ 29 يونيو 2004. وهكذا فقد أذن وجود المؤسسات والمدارس الحكومية . ونتيجة لذلك في يوليو 2004 يجب فتح التسجيلات طلابية جديدة، وإن لم يكن لديها حتى الآن مبنى.

في حين أن الحكومة لا تزال زراعة الأرض وبناء، في أوائل شهر يوليو والتي فتحت تسجيل الطلاب الجدد ، التي وقعت 80 طالبا ومقبولا إلا إلى جميع بعد ذلك إعادة إدخال القائمة . ولكن بمجرد أن يجد لنفسه مكانا لتعلم المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس المبنى يحتل مدرسة ابتدائية فقط كوتوكولون، معظمهم لا يؤمنون بوجود هذه المؤسسة الجديدة، ثم على الفور أنها تسحب من إعادة التسجيل ونقل إلى مدرسة أخرى. يبقى أخيرا 28 طالبا الذين يرغبون في متابعة الدرس التالي. على الطريق هناك 2 الطلاب الذي استقال من منصبه، لذلك البقاء 26 الطلاب التي نجت حتى التخرج . لا عجب ما يطلق عليه التلاميذ المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس. في السنة الأخيرة من الامتحان الوطني تمرير 100%.

في العام التالي ( 2005 ) بعد أن أدرك الأرض والمباني الحكومية المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس تقع في قرية كوتوويتان تحتل أرض 6000 متر. هناك بدأ أن تكون الثقة في المؤسسات الجديدة بحيث المسجلين في عام 2005 زادت بشكل كبير، وبالتالي تلبية سقف 3 مجموعات الدراسة. (  $3 \times 40 = 120$  ). هكذا أيضا في السنوات التالية. ولكن للأسف مبنى الحكومة المحلية التي تم بناؤها فونوروغو في ذلك الوقت محدودة مرة واحدة، فقط مكتب وفصلين دراسيين، ذلك أنه في عام 2006 بدأ تنفيذ علامة التعلم خلال فترة الصباح والمنازل لا يزال تأجير لاستخدامها كفصول دراسية.

في عام 2006 تقدّم المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتووينات" بدأت في التقدم بسرعة بعد بناء 1 فصول دراسية جديدة من قالب منحة صندوق مقاطعة جاوا الشرقية، 3 الفصل الدراسي الجديد و 1 حزمة مختبر العلوم الأموال AP13D. ثم الفصول الدراسية لا تزال تحتل المنازل وانسحبت إلى ويمكن أن تذهب كل صباح، يتكون من ستة فصول دراسية والفضاء مختبر العلوم واحدة يشغلونها .

لا تزال تقدّم جذرية لتشغيل في عام 2007، بدأت في فبراير شباط بيني 2007 حزم أول من بنى مختبر الفيزياء الأموال الوسطى . مسجل الدولة في عام 2007 زادت بشكل كبير، بحيث سقف 3 مجموعات الدراسة (  $3 \times 40 = 120$  ؛  $3 \times 2 = 6$  ) هناك لم تكن مقبولة من قبل كبار حوالي 50 طفلا DANEM/SKHUN. وصل الوقت المناسب المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس تكون مدرسة عظيمة. سايانج الفصول الدراسية أكثر إضافية بحيث لا أحد دخل الفصول

الدراسية أثناء النهار . والخبر السار هو غير متوقع هذا العام هناك مختبر الحاسوب التطور الهائل و المكتبات مع مختبرات هما مرافق الآن التعليمية في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس هناك احتمال مدرسة دولية في المستقبل. وهكذا المدرسة العالية الحكومية تألق (العلوم ركوب الخيل) للسهم في الحياة العالمية . بوفرة المدرسة العالية الحكومية توصف هذه المدرسة العالية الحكومية "نور علم" وهو ما يعني أن ينير الطبيعة /العالم. إنذار اسم نور مأخوذ من اسم من قادة المجتمع المحلي (قرية كوتووتان) أي كي ديمانج سوريا عالم ، عنوان المقدمة من المملكة ماجاباهيت إلى كياهي العزيز كوتو في ذلك الوقت من عهد باطوروكاتوع.

## 2. الموقع الجغرافي

تقع هذه المدرسة العالية الحكومية في الشارع سوكاوات، قرية كوتوويتان جتيس فونوروغو. هذه المدرسة العالية الحكومية تقع في الجزء الجنوبي من فونوروغو، المسافة من مركز المدينة قدرتها 15 كيلو مترا إلى الجنوب الشرقي، على وجه التحديد قدرة 2 كيلو مترا من التقاطع جتيس إلى الشرق. هذه المدرسة العالية الحكومية من السهل جدا الوصول إليها بالمركبات خاصة أو وسائل النقل العام لأنه يحتل موقعا استراتيجيا على الطريق فونوروغو - ترنجالك.

حدود المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان" وهي الشمال المطلة على الطريق السريع، الجنوب والغرب الأرز في حين شرقا في المدرسة الابتدائية في قرية كوتوويتان.

## 3. الرؤية في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان"

الرؤية في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان":

"الخريجين الذين يتقون، الطابع النبيل، مثقف، والمعرفة، مستقل، تشعر بالقلق إزاء البيئة ومنظور عالمي"

الرؤية مؤشرات:

أ. المتعلمين على ممارسة شعائرهم الدينية وفقا لتعاليم ديانة.

ب. تحقيق أطفال صالح وصالحة.

ج. تحقيق سلوك الاحترام المتبادل والمعاملة لأولياء الأمور والمعلمين والمجتمع.

د. تحقيق التعلم قدرات تنمية ثقافة التمكين الذاتي.

هـ. تحقيق بيئة نظيفة وصحية.

و. تحقيق قدرة التفكير المنطقي، الحرجة، خلاقية ومبتكرة، وتطوير العلوم والتكنولوجيا.

4. الرسالة في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان".

أما الرسالة في المدرسة العالية الحكومية كما يلي:

أ. تجسد الإيمان والإخلاص تجاه الله سبحانه وتعالى واحد.

ب. تحقيق أطفال صالح وصالحة.

ج. تحقيق سلوك الاحترام المتبادل والمعاملة لأولياء الأمور والمعلمين والمجتمع.

د. تحقيق التعلم قدرات تنمية ثقافة التمكين الذاتي.

هـ. تحقيق بيئة نظيفة وصحية.

و. تحقيق قدرة التفكير المنطقي، الحرجة، خلاقية ومبتكرة، وتطوير العلوم والتكنولوجيا.

### 5. العاملين في المدارس :

أ. المربين

يتملك 27 المربين والتفاصيل هي على النحو التالي :

1. رئيس المدرسة : 1 شخص

2. مدرسي المواد : 25 شخص

3. مدرس المشورة : 1 شخص

ب. المربين و الخلفية التعليمية

		جملة	شهادة أطوال
شهادة	مدرس غير دائم	مدرس دائم	

5	-	6	الماجستير
15	2	21	S.PD
20	2	27	جملة

ج. المرين

معلومات	الجملة		شهادة أطوال	نمرة
	TTT	TT		
	2		S.PD	1
	3	1	المدرسة العالية الحكومية	2
	2			3

6. أولياء أمور المتعلمين في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان" :

وظيفة	موظفي الخدمة المدنية	الجيش الوطني الإندونيسي	عامل الخاص	الفلاح	التاجر	الصياد	جملة
	3	1	39	140	15	0	0
(%)	1.5	0.5	19.7	70.7	7.6	0	0

7. المتعلمين في المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان" :

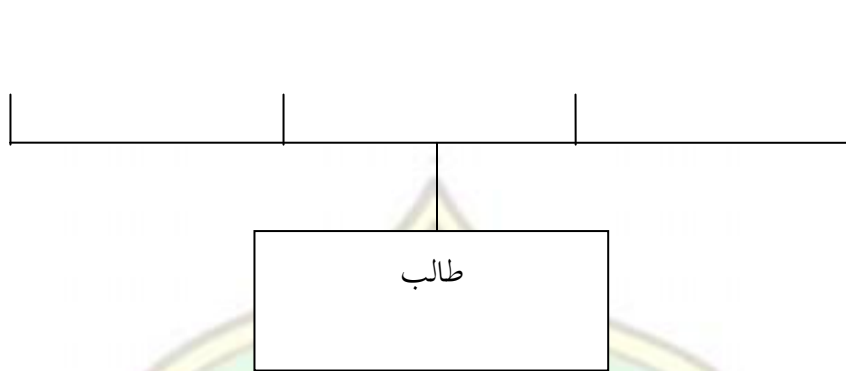
السنة الدراسية 2014-2015			الفصل
العدد	التلميذات	التلاميذ	



67	52	15	X
65	54	11	XI
71	46	25	XII
203	155	51	المجموع

### 8. تركيب منظمة الإدارة



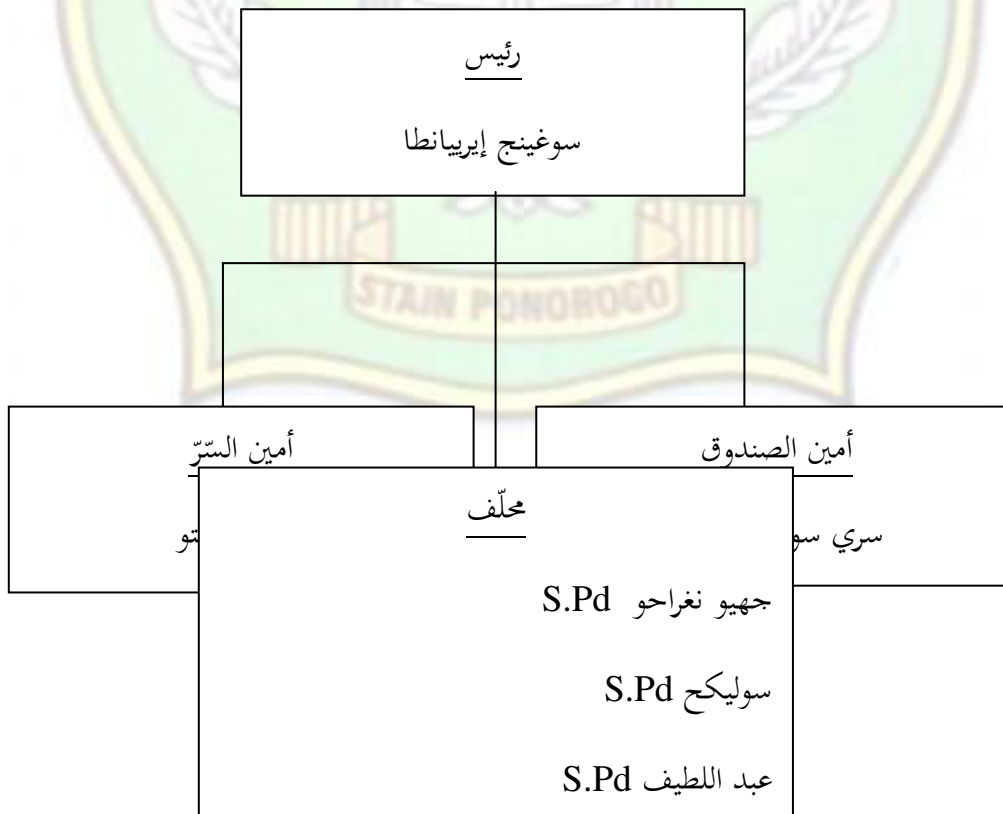


9. التركيب منظمة لجنة المدرسة العالية الحكومية 1 جتيس "كوتوويتان"

التركيب منظمة لجنة

المدرسة العالية الحكومية

السنة الدراسية 2015-2016



## ﴿ب﴾ عرض البيانات الخاصة

### 1. كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة

الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة  
الدراسة 2015-2016

و قد عملت الباحثة المقابلات والملاحظة في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس لمعرفة مشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان".

أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية صعبة لأن اللغة العربية لغتان أجنبية. وذلك يدل أن الطلاب يمكن أن تفهم مضمون المواد الواردة في الكتاب المترجم اللغة العربية المستخدمة من قبل الطلاب.

تعليم اللغة العربية في الصف الحادي العشر في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" يبدأ في الساعة السابعة حتى منتصف الساعة التاسعة، قبل بدأ الدرس فتح الأستاذ الدرس بالدعاء ثمّ قرأ كشف الحضور وبعد ذلك إحدى منهم إلى يحفظ أنواع الإسم و الفعل أمام الفصل.<sup>49</sup> ثمّ بدأ الدرس في هذا اليوم عن ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

مهارة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية مختلفة. كما يتضح من وصف الأستاذ فاتح يعنى يستطيع أن يرى من :

<sup>49</sup> أنظر نسخة الملاحظة الرقم : 2016 / O / XI / 1 في ملحق هذا البحث

أ. إختبار شفوي يعنى قائمة من الأسئلة

ب. إختبار التحريري

ج. تعيين الواجبات المنزلية.

2. المشكلات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة

1 العربية إلى اللّغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكوميّة  
جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2015-2016

ظهرت المشكلات عندما نقل من اللغة المصدر إلى لغة أخرى ، والمشاكل لغوية و غير لغوية. والتي تضمنت مشكلة لغوية هي :

أ. المفردات

صعبة المفردات التي وجدها الطلاب بسبب قلّة علمهم باللغة العربية أو الكلمة التي لم يُعَرَفْ تَنَرَفُّهَا من قبل تعريفها.

ب. مشكلات تركيب الجملة

لا يمكن لل شخص ترجمة حرفية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لكنه بوضع تلك الكلمات في سياق الإطار العام، صياغة اللغة العربية هي مختلفة باللغة الإندونيسية.<sup>50</sup>

ج. حالة في وقت الترجمة

الحالة عند ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية من المهم جدا بالنسبة للمترجم. إذا يترجم الطلاب بالعجلة فالحاصل غير كامل.

د. بناء الجملة

تصادف مترجم الصعوبات في الترجمة لو كان تسلط على القواعد. أن تواجه هذه الصعوبات مع محاولة مستمرة لإتقان القواعد.

أما المشكلة غير اللغوية هي:

- الترجمة مترددة ومملة

كثير منهم من يتردد وتشعر بالتعب من نصوص اللغة العربية . بسبب نقصان إتقان الأساسية للغة العربية، بلجنب ذلك هم لا تعرفون المعنى.

3. محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة لطلاب الصف الحادي

عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة

2016-2015

الترجمة هي التغيير من شكل إلى شكل آخر أو التغيير من لغة المصدر إلى

لغة أخرى هي لغة الهدف أو المتلقّي. واللغة على أشكال منها العبارات والبند

والفقرة وغير ذلك إما باللسان أم بالكتابة. فمبدئياً الترجمة هي التغيير من لغة المصدر إلى لغة المتلقي<sup>51</sup>.

فجهد المدرس في حل مشاكل الترجمة هو بإعطاء التلاميذ المواعظ لأن لا يخاف بالخطأ عند الترجمة واستخدام الطرق المتنوعة. أما في مهارة الترجمة، لا بدّ بفهم معنى الجملة ثم ترجمتها بطرق الترجمة الحرة. فالمعنى حسب فهم التلاميذ المقالة ونهج لغة الهدف الأسهل للفهم. والجهد الآخر هو بمساعدة التلميذ الماهر في الترجمة. ويعطى الوظيفة إلى التلاميذ والتلميذات.<sup>52</sup>



<sup>51</sup> عبد المنيف، 'Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia

(يوكياكرتا : تيراس، 2009)، 1

<sup>52</sup> أنظر نسخة المقابلة الرقم : 2 / W / 8 / 2016 في الملحق هذا البحث



## الباب الرابع

### تحليل البيانات

التحليل عن المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف  
الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية  
2016-2015

4. كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في  
المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسية 2016-2015

وقد عملت الباحثة المقابلات والملاحظة في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس  
لمعرفة المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية  
1 جيتس "كوتوويتان".

أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية صعبة لأن اللغة العربية لغتان أجنبية. وذلك يدل  
أن الطلاب يمكن أن تفهم مضمون المواد الواردة في الكتاب المترجم اللغة العربية  
المستخدمة من قبل الطلاب.

1 تعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية  
جيتس يبدأ في الساعة السابعة حتى منتصف الساعة التاسعة، قبل بدأ الدرس فتح  
الأستاذ الدرس بالدعاء ثم قرأ كشف الحضور وبعد ذلك أمر بعض الطلاب يحفظ أنواع

الإسم و الفعل أمام الفصل. <sup>53</sup> ثمّ بدأ الدرس في هذا اليوم عن ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

مهارة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية مختلفة. كما

يتضح من وصف الأستاذ فاتح يعنى يستطيع أن يرى من:

د. إختبار شفوي يعنى قائمة من الأسئلة

هـ. إختبار التحريري

و. تعيين الواجبات المنزلية.

فبعد أداء الاختبار التحريري تناولت الباحثة النتائج التالية:

الطالب	الفصل	النتيجة
1	الحادي عشر	6
2	الحادي عشر	5
3	الحادي عشر	6,5
4	الحادي عشر	4
5	الحادي عشر	4
6	الحادي عشر	6
7	الحادي عشر	4,5

<sup>53</sup> أنظر نسخة الملاحظة الرقم : 1 / O / XI/ 2016 في ملحق هذا البحث

فوجدت الباحثة أنّ 60% من طلاب الصف الحادي عشر لهم أساس في الترجمة، وأن 40% ليس لهم أساس وهم ضعفاء في الترجمة<sup>54</sup>.  
 رأت الباحثة أن من قدر على قراءة القرآن سهل عليه أن يترجم المقالة ضابطا بخلاف من لم يقدر على قراءة القرآن صعبت عليه ترجمة المقالة ضابطا. وكذلك لخريج المدرسة الابتدائية الإسلامية أمهر من خريج المدرسة الابتدائية الحكومية، لأن خريج المدرسة الابتدائية الإسلامية قد تعلّم اللغة العربية مهما كان قليلا من الأساس المبدئي، وأما خريج المدرسة الابتدائية الحكومية فلم يتعلم اللغة العربية فصعبت عليه ترجمة المقالة العربية. وأيضا خريج المدرسة الثانوية الإسلامية فزادت قدرتهم على ترجمة المقالة العربية.

من الطلاب، خريج المدرسة الابتدائية الحكومية ثم درس في المدرسة الثانوية الحكومية، وبعضهم خريج المدرسة الابتدائية الحكومية ثم درس في المدرسة الثانوية الإسلامية، وبعضهم خريج المدرسة الابتدائية الإسلامية ثم درس في المدرسة الثانوية الإسلامية. فوجدت الباحثة أنّ مهارة ترجمة المقالة العربية أكثرها لخريج المدرسة الابتدائية الإسلامية ثم درس في المدرسة الثانوية الإسلامية، ثم لخريج المدرسة الابتدائية الحكومية ثم درس في المدرسة الثانوية الإسلامية، ثم الأخير لخريج المدرسة الابتدائية الحكومية ثم درس في المدرسة الثانوية الحكومية.

<sup>54</sup> الحوار بطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس السنة الدراسة 2015-

5. المشكلات في الترجمة التي يواجهها في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة  
لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان"  
السنة الدراسية 2015-2016

ظهرت المشكلات عندما نقل المعنى من اللغة المصدر لغة أخرى ، وتكون  
المشكلات لغوية وغير لغوية. والتي تضمنت مشكلة لغوية هي :  
هـ. المفردات

صعبة المفردات التي وجدها الطلاب بسبب قلّة علمهم باللغة  
العربية أو الكلمة التي لم يُعْرِفْ تَنْرِفْهَا من قبل تعريفها.  
و. مشكلات تركيب الجملة

لا يمكن لل شخص ترجمة حرفية من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية، لكنه يوضع تلك الكلمات في سياق الإطار العام، صياغة  
اللغة العربية هي مختلفة باللغة الإندونيسية.<sup>55</sup>  
ز. حالة في وقت الترجمة

الحالة عند ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى العربية من المهم  
جدا بالنسبة للمترجم. إذا يترجم الطلاب بالعجلة فالحاصل غير كامل.  
ح. بناء الجملة

<sup>55</sup> أنظر نسخة المقابلة الرقم : 3 / W / 8 / 2016 في الملحق هذا البحث

تصادف مترجم الصعوبات في الترجمة لوكان تسلط على القواعد. أن تواجه هذه الصعوبات مع محاولة مستمرة لإتقان القواعد.

أما المشكلة غير اللغوية هي:

- الترجمة مترددة ومملة

كثير منهم من يتردد وتشعر بالتعب من نصوص اللغة العربية . بسبب نقصان إتقان الأساسية للغة العربية، بلجنب ذلك هم لا تعرفون المعنى.

**6. محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان" السنة الدراسة 2015-2016**

الترجمة هي التغيير من شكل إلى شكل آخر أو التغيير من لغة المصدر إلى لغة أخرى هي لغة الهدف أو المتلقّي. واللغة على أشكال منها العبارات والبندُ والفقرة وغير ذلك إما باللسان أم بالكتابة. فمبدئياً الترجمة هي التغيير من لغة المصدر إلى لغة المتلقّي<sup>56</sup>.

أما محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس هو:

1. محاولة المدرّس

<sup>56</sup> عبد المنيف ، Staregi dan kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia

(يوكياكرتا : تيراس، 2009)، 1



محاولة هي كلّ شيء انما مجهود والعقل في حل المشاكل لتحقيق هذا الهدف. المدرّس هو الشخص الذي يعطى علمه إلى طلابهم . محاولة المدرّس لحلّ مشكلات الترجمة بطرق منها اعطاء الوظيفة. أمّا في المدرسة العالية الحكومية 1 جيتس "كوتوويتان" يعطي المدرّس الوظيفة المنزلية مرّة واحدة في الأسبوع. وحاول كذلك المدرّس في حل مشاكل الترجمة هو بإعطاء التلاميذ المواعظ لأن لا يخاف بالخطأ عند الترجمة واستخدام الطرق المتنوعة. أما في مهارة الترجمة، لا بدّ بفهم معنى الجملة ثم ترجمتها بطرق الترجمة الحرة. فالمعنى حسب فهم التلاميذ للمقالة ونهج لغة الهدف الأسهل للفهم. والمحاولة الأخرى أمر المدرّس ليساعد غيره (صاحبه) التلميذ الماهر في الترجمة.

فمحاولة المدرس في حل مشاكل الترجمة هي بإعطاء التلاميذ المواعظ لأن لا يخاف بالخطأ عند الترجمة واستخدام الطرق المتنوعة. أما في مهارة الترجمة، لا بدّ بفهم معنى الجملة ثم ترجمتها بطرق الترجمة الحرة. فالمعنى حسب فهم التلاميذ المقالة ونهج لغة الهدف الأسهل للفهم. والمحاولة الأخرى أمر المدرّس ليساعد غيره (صاحبه) في الترجمة. ويعطى الوظيفة إلى التلاميذ والتلميذات.<sup>57</sup>

## 2. محاولة الطلاب

الطالب هو الشخص الذي يقبل كلّ ما يخطى من قبل المعلم في عملية التعليم. منهم من يطلب العلم بالجد والإجتهد كلّ يوم، ولكن بعضهم يواجه

<sup>57</sup> أنظر نسخة المقابلة الرقم : 2 / W / 8 / 2016 في الملحق هذا البحث



صعوبة في درس اللغة العربية. و محاولة الطلاب لحلّ هذه عن طريق السؤال إلى أصحابهم (الطلاب الماهرين) ومدرّس اللغة العربية.



## الباب الخامس

### الخاتمة

#### ﴿ أ ﴾ نتائج البحث

بعد أن تبحت الباحثة في دراسة نظريّة و دراسة ميدانية فنالت الباحثة

الخلاصة من هذا البحث كما يلي :

1. كفاءة طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان".

مهارة الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية مختلفة. كما يتصح من وصف الأستاذ فاتح يعنى يستطيع أن يرى من:  
 ز. إختبار شفوي يعنى قائمة من الأسئلة  
 ح. إختبار التحريري  
 ط. تعيين الواجبات المنزلية.

2. المشكلات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللّغة العربيّة إلى اللّغة الإندونسيّة في المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان".

ظهرت المشاكلات عندما نقل المعنى من اللغة المصدر واللغة إلى لغة أخرى ، غير المشكالات اللغويّة و غير اللغوية. والتي تضمنت مشكالات اللغوية هي :

1. المفردات

2. مشكالات تركيب الجملة

### 3. بناء الجملة

أما المشكلات غير اللغوية هي: حالة في وقت ترجمة و الترجمة مترددة ومملة.  
3. محاولة المدرّس و الطلاب في حلّ مشكلات الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في  
المدرسة العالية الحكوميّة 1 جيتس "كوتوويتان".

#### 1. محاولة المدرّس

محاولة المدرّس في حلّ مشكلات الترجمة بطرق منها بإعطاء الوظيفة.  
مثل الوظيفة المنزلية و بإعطاء التلاميذ المواعظ.

#### 2. محاولة الطلاب

محاولة لطلاب لحلّ هذه المشكلات هي بالسؤال إلى الأصحابهم  
(الطلاب الماهرين) ومدرّس اللغة العربية.

### ب) الإقتراحات

ويطيب للباحثة ان تقدّم الإقتراحات كمايلي :

#### أ. للمدرسة

لتكون المدرسة تعدّ مرافق التعليم والفرصة للأساتيد لترقية النفس في  
نيل المعرفة لكيفيّة التعليم.

## ب. للمدرسة

لتجعل الفصل مريحًا للطلاب في عملية التعليم حتى يستوعب الطلاب مادة التعليم تمامًا. ويجب على المدرسة ان تحفظ هذه الطريقة في عملية التعلم والتعليم.



## قائمة المراجع

### المراجع العربية:

صيني، محمد إسماعيل . للنطولة العالمية: الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين به . الرياض: جامعة الرياض. 2004.

قاي كوك. علم اللغة التطبيقي. بريطانيا.

محمد، محمد عبد الخالق. اختبارات اللغة.

كاتفورد ، ج. س. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنية/ بنغازي. 1991.

مصطفى، ابراهيم وأصحابه. المعجم الواسط ج 1 . مصر: دار المعارف. 1980 م.

محضار، اتبيك على واحد زهدى . العصرى . كرافياك: مولتي كاريا كرافيك. 1999.

جبر، عبد الرحيم واحمد شفيق الخطيب. مقرر متكامل في الترجمة. القاهرة: دار السلا. 1999.

النواوى، عين الحق. لمحة تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية والعربية واهميتها، " Okara (Jurnal Bahasa dan Sastra) . 4 . نوفمبر. 2007.

يونس، محمد. التربية العملية في التدريس . كونتور: مطبعة دار السلام. 2003

نيومارك، بيتر. دليل المترجم، ترجمة محمود إسماعيل صيني . الرياض: دار العلوم للطباعة

والنشر. 1985

## المراجع الأجنبية:

- اريكنتو، سوهرسيم. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. جاكرتا: رينيكاديفتا. 1993.
- ازور، سيف الدين. *Metodologi Penelitian*. حوكجاكرتا: فوستكا فوجر. 1998.
- دونيم، سودرون. *Menjadi Peneliti Kualitatif*. بانذوغ: فوستكا سوتي. 2001.
- سوبغي، جوكو ف. *Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek*. جاكرتا: رينيكاديفتا. 1991.
- سوغيونو. *Memahami Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. بانذوغ: الفاسيا. 2005.
- سيعارم بون، مسري. *Metode Penelitian Survey*. جاكرتا: ل ف 3 اس. 1995.
- شهاب الدين. *Penerjemah Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. بانذوغ: هو مانيورا. 2005.



الفرس، محمد جك . Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia . باندۀ غ : رسد كرى .  
2011.

فصرل، سنفتقى . *Format-format Penelitian Dasar-dasar Aplikasi* . جاكرتا: رجاوول . 1989.

ملىس، ماتىو ب. ومىكىل هوبرمان . *Analisis Data Kualitatif* . جاكرتا: اوغ فرس . 1992.

ملىووع 'لاكسى . *Metodologi Penelitian Kualitatif* . باندوج: رومج رصد كر . 2000.

هادى، سوترىسنو . *Metodologi Research 1* . جو كجا كارتا: اند سم . 1995.

